

признаков на разных уровнях, в том числе и на уровне макрокомпонентов значения, которые отражают структуризацию последнего по типам передаваемой информации и могут быть изолированы в его структуре и выделены через семантические оппозиции лексических единиц. Контрастивное сопоставление русских наименований лиц и их переводных соответствий в английском языке осуществляется с помощью контрастивного анализа и методики контрастивного описания лексики и фразеологии, разработанной научной школой профессора И.А. Стернина, с опорой на основной терминологический инструментарий контрастивной лексикологии и лексикографии. Подобные исследования нацелены на выявление и фиксацию национальной специфики семантики единиц двух языков при формировании из них контрастивных пар с целью определения переводных эквивалентов, линейных и векторных близких и приблизительных соответствий, безэквивалентных единиц исходного языка и лакун в языке сопоставления [см. 3]. Достоверно доказано, в том числе и в работах автора, предшествующих данному исследованию, что в процессе выявления тождественных и различительных семантических признаков, обозначаемых микрокомпонентами значения – семами, национальная специфика семантики наименований лиц эффективно описывается в рамках аспектного подхода. Основными аспектами проявления национальной специфики данных еди-

ниц выступают денотативный, коннотативный и функциональный. Аспектное описание лексической или фразеологической единицы представляет собой её поэтапное описание по отдельным макрокомпонентам значения с использованием специально разработанного в данном исследовании метаязыка описания. Выявлен следующий порядок описания семантики наименований лиц:

а) денотативный макрокомпонент значения: архисема (лицо / совокупность лиц), признак пола (мужской пол / женский пол), интегральный признак тематической группы, близкие к ядру или яркие дифференциальные признаки;

б) коннотативный макрокомпонент значения: оценочный (неоценочное / одобрительное / неодобрительное) и эмоциональный (неэмоциональное / положительно-эмоциональное: ласкательное, шутовое и т.п. / отрицательно-эмоциональное: презрительное, уничижительное и т.п.) признаки;

в) функциональный компонент значения: стилистический (межстилевое / книжное / разговорное / сниженное), социальный (общенародное / социально ограниченное: техническое, студенческое, юридическое и т.п.), темпоральный (современное / новое / устаревающее / устаревшее), территориальный (общераспространенное / территориально ограниченное: южное, британское и т.п.) и частотный (высокоупотребительное / употребитель-

ное / малоупотребительное / неупотребительное) признаки, а также вероятностные признаки политкорректность и тональность общения, порядок описания которых введен и обоснован автором исследования в монографии «Наименования лиц в русском и английском языках» [5]. Например: *командирша*

семема-1 лицо, женский пол, состоит в браке с командиром / неоценочное, неэмоциональное / разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное / английское переводное соответствие: *commander's wife*;

семема-2 лицо, женский пол, любит распоряжаться, командовать / неодобрительное, отрицательно-эмоциональное / разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, употребительное/английское переводное соответствие: *bossy woman*;

семема-3 лицо, женский пол, возглавляет воинскую часть, подразделение, военизированную организацию / неоценочное, неэмоциональное / разговорное, общенародное, современное, общераспространенное, малоупотребительное / английское переводное соответствие: *commander*;

плоть и кровь семемы-1,2 =

bone of the bone and flesh of the flesh

семемы-1,2 лицо или совокупность лиц, мужской или женский пол, состоит в кровном родстве с кем-л. / неоценочное, неэмоциональное / межстилевое, общенародное,

современное, общераспространенное, употребительное.

Интегральные семы принадлежности к тематическим группам формулируются и унифицируются в процессе дефиниционного анализа семантики наименований лиц и имеют следующий вид: какого-либо возраста; приходится каким-л. родственником по отношению к кому-л.; принадлежит к какому-л. народу; проживает / родом из какой-л. местности; связан какими-л. неродственными отношениями с кем-л.; характеризуется чем-л.; занимается какой-л. деятельностью, профессионально; увлекается чем-л.; проходит курс обучения чему-л.; вступает в правовые отношения с кем-л.; придерживается взглядов какого-л. учения и т.п.

Семантические признаки, составляющие структуру описываемой семемы помимо интегрального признака принадлежности к тематической группе, причисляются к дифференциальным признакам и рассматриваются в процессе контрастного сопоставления в качестве базовой основы для выявления национальной специфики семантики наименований лиц одного языка на фоне другого.

Несовпадающие семы в структурах исходной семемы и её переводного соответствия в языке сопоставления довольно часто фиксируются при контрастивном анализе семем с векторными переводными соответствиями. В этом случае, при отсутствии эквивалентных соответствий выбор